

## KULĀIWI Lesson 7

- INTRO:** The following is a presentation of Kamehameha Schools Bernice Pauahi Bishop Estate.
- CROZIER:** Aloha; welcome to Kulāiwi. This is the seventh Hawaiian language lesson in a series of twelve, sponsored by Kamehameha Schools Bishop Estate, in collaboration with the State Department of Education. I'm 'Ekela Kanāupio-Crozier, and I'll be your kumu for today. And I'd like to say mahalo iā 'oukou a pau no ko 'oukou nānā 'ana mai i kēia kakahiaka. Mahalo for watching this morning. I hope that you've been taking all that you've been learning and using it all over the place. I hope you've gone to buy kulina pohāpohā at the theater. I also hope that you went and checked out some stores and tried to use the word kū'ai. I hope after last week, you remember how to tell people what to do. Yeah? Remember, we used E, and then the action word like, e kū'ai i kēia lole. Remember that? E kū'ai i kēia lole. Remember the word kū'ai? All of us are sitting there going, Okay, okay, that was last week Saturday, what did that mean? Kū'ai, buy; remember? E kū'ai i kēia lole. Lole, clothes. 'Ae? Remember, Laua'e told the guys that? Oh, e kū'ai i kēia lole. And they said, 'A'ole, pupuka kēlā lole. And what did she say? Tsa! Pupuka kou lole. 'Ae? You remember that? Maika'i.
- Okay; today, we have a lot of work ahead of us today. But before we do that, let me give you some phone numbers. If you're interested in anything concerning the Hawaiian language, where you can learn it, where you can go to get more information, more classes, or if you'd like something translated, or you have a question about the grammar or how things are put together, please, feel free to call the Kulāiwi Info Line. And the number there is 842-8059. Okay; and that's just a machine, so leave your name and your number, and I promise, I'll get back to you on Monday. Those of you who are interested in purchasing tapes--I know I've been running into people who tell me, Oh, I watch your show all the time, but I missed Number 4, or I missed Number 3. It's possible to get a copy of that individual tape for ten dollars. Or, if you'd like to wait until the show ends on November 26th, you can get a whole set of twelve for ninety-six dollars. So you can call this number if you're interested in purchasing tapes; and that's 842-8876. Okay; 842-8876.
- All right. If you'd like to call in to the studio today, you have any questions about what we're doing--because like I said, we have a big lesson ahead of us. And I'm going to cross my fingers, say my pule, everything to make sure that we all come together on this, okay? And so if you have any questions, because it can be a little confusing, give us a call here in the studio, okay? Those of you on O'ahu, you may call 946-0700; and our 'ohana on the neighbor islands, please call 1-800-342-7949. Okay? Once again, those of you on O'ahu, call 946-0700; and those of you on the neighbor islands, please call 1-800-342-7949.
- Okay; some of you may be thinking, you know, What if I don't speak Hawaiian? I hear everyone who calls speaks Hawaiian. Now, remember, this show is for you. It's for all of you who are learning the Hawaiian language, for you to practice and for you to try out what you're learning, or to ask questions about the

lesson. So really, it's for you to call, to ask questions. Those of you who speak Hawaiian, I appreciate your calls, and it's good for all of us to hear the Hawaiian language being spoken in that way. Because a lot of times, we hear it in class, but we wonder how does it really sound. And it's quite different when you hear it spoken. It's like English; if I teach you English, we'll be teaching at a very slow pace. But once you hear somebody speak it, that's another story. 'Ae? Okay. So I welcome everyone. Anyone who wants to call, you give me a call if it's about the lesson, okay?

Today, we'll be--like I said, we have a big lesson ahead of, so I'm going to have to give you an assignment before we start the vignette, okay? And that's I'd like you to go and look for either three people in your house, okay, if they're not sitting around you already. Or else, go and get maybe three stuffed animals, three characters that can sit with you. Because we're going to learn today how to talk about these different people when we refer to I, you, he. Remember, we already know it's au, 'oe, 'o ia. Right? Pehea 'oe? Maika'i au. Pehea 'o ia? Maika'i 'o ia. We've had those three already, and those are the simple ones. But we're going to go on today to learn how to say, How are the two of you? Pehea 'olua? And so it's going to take some work here, okay, and I need you to work with me on this one.

Now, I have to admit, I've never done this on camera before, so we're gonna cross our fingers, and we're gonna hope that this is going to work. Okay? So I just want you to hang with me, stay with me. And like I said, if you have any questions, you call. But go get a couple, a few, three characters, things, or people, friends, and have them sit next to you. And when we go through the lesson on the other side, we'll have an easier time, if you have these things with you.

Now, once again, today's topics include the pronouns. It also has a quick review of the commands, and also using the E--you know, now we're speaking Hawaiian, okay, so E, verb, E, action word, as a suggestion. You know, like, E ki'i au. Okay? I'll fetch. Like that idea, okay? Instead of, E ki'i 'oe. Remember that last week, we taught the commands. And when you said, E, in front of the action word, that was a command for someone to do it. Now, when I say command, it's not like, You gotta do it. It's more like, it's asking someone to do something. So that E in front of the word does that. So remember, you learned, E kū'ai. Today, you'll learn it with yourself, E ki'i au. Gives it a little different mana'o, a little different meaning, and that's that I'll do something. It's like suggesting that I'll do it. Anyway, we'll go over that today also.

Our vignette takes us to Uncle Ka'eo's house with Kunāne. Kunāne is going over there to just visit, but he sees Uncle Ka'eo coming down, and he says, Oh, you know, where you going? And Uncle Ka'eo says, Oh, you know, I'm going to fix car today, you want to help? And he says, Okay, I'll get my tools in my car. And when they turn around, you see Uncle Ka'eo's wahine come out of the house with some food. And it's so typical when--you know, well, at least in our house it's typical. If somebody is working outside, you bring them something to drink or something to eat, 'cause they not going come in the house 'cause they lepo, they're dirty. So you have to take the food outside to them, okay? So she comes outside

with some food and she tells them, E 'ai 'oukou, eat. And he says, Oh, ma hope paha; you know, later on. And they have an exchange there. And then Uncle Ka'eo turns around and he sees his friends coming. And we want to listen to that conversation too, okay, when his wahine comes out and offers one of the guys who's just come, to eat. And what does Kekai respond? What does he say to her? And it's kind of cute, because Uncle Ka'eo's wahine is hāpai, and so listen to how she responds when Kunāne asks her, Pehea 'oe? Okay? That might be something you could say if you hāpai, okay?

Anyway, once again, as we do with all of our vignettes, I want you to sit back, enjoy, watch the body language, listen for those key words. I think that's really important. We have a tendency to get overwhelmed by the things that we don't understand. But if we were to just concentrate on those things that we do understand, we'd be that much further ahead. Don't get caught up in all those little words like, What was that E, What was that I? Don't worry about that. Just listen for those words that you do understand. And if you're having problems with understanding the words, maybe what it means is you need to practice vocab. Okay?

Now some people have said, We need a lot more vocabulary. My suggestion is to get that dictionary. Because in there, you can have all the vocabulary you want. What we try to do in this class is to teach you the structure. And then you can take your vocab and just put it in anywhere you want. But you need the structure. And so today, that's what we'll be doing, is reviewing that structure, and looking at how it can be used for another mana'o. So once again, kala mai. Sit back, nanea, enjoy, and I'll be back with you soon. Okay? A hui hou. Aloha.

[00:10:38.25] [HAWAIIAN LANGUAGE VIGNETTE]

KUNĀNE: E 'Anakala Ka'eo, i hea 'oe e hele ai?

KA'EO: I kēia kakahiaka, ho'oponopono au i ke ka'a. Makemake 'oe e kōkua mai ia'u?

KUNĀNE: 'Ae, hiki nō. E ki'i au i ka'u mau mea ho'oponopono ma ko'u ka'a.

KA'EO: Auē, nui ka hana. Makemake au e ho'ololi i nā huila a pau ma ke ka'a.

AUNTY: E ku'u kāne pa'ahana. Eia ka mea 'ai. E 'ai pono 'oukou.

KA'EO: Mahalo nui. Ma hope paha. 'O 'oe ku'u wahine 'olu'olu loa. [Kisses]

AUNTY: 'Ae, a 'o 'oe ku'u kāne pa'ahana loa.

KUNĀNE: Aloha e 'Anakē. A hea e hānau 'ia ai ka pēpē?

AUNTY: 'Elua mahina paha. Pehea 'oe e Kunāne?

KUNĀNE: Maika'i a 'o 'oe?

AUNTY: Nui ho'i ko'u 'ōpū akā hau'oli loa au.

KA'EO: E Kunāne, e kōkua mai.

KUNĀNE: Hiki nō.

AUNTY: E komo au i ka hale. Inā makemake e 'ai, e kāhea mai.

KUNĀNE: 'Ae, hiki nō. Mahalo.

KA'EO: Hiki nō. E nānā i ku'u hoaaloha. Hele mai 'o ia e kōkua pū. 'O wai kēlā?

KUNĀNE: Oh, 'o kēia ko'u hoaaloha 'o Mālani Keaunui kona inoa.

KEKAI: Kama'āina 'olua?

MALANI: 'Ae, 'o Kunāne ko'u hoapili. E Kunāne, 'o ko'u hoa noho kēia 'o Kekai

KUNĀNE: Aloha

KEKAI: Aloha

KUNĀNE: E, 'o kēia ko'u 'Anakala Ka'eo. Kōkua au e ho'oponopono i kona ka'a i kēia lā.

KA'EO: Aloha e ku'u hoa.

MALANI: Aloha

KA'EO: Mahalo no ke kōkua nui. Maika'i nā lima he nui, ma'alahi ka hana.

MALANI: Pololei

AUNTY: E Kekai, pololi 'oe?

KEKAI: 'A'ole, mahalo. E hana mua mākou.

AUNTY: 'A'ole, e 'ai mua 'oukou e ho'oikaika i ke kino.

ALL of the MEN: Hiki nō.

CROZIER: Aloha. How was that? Did you get the idea? Did you understand what was going on? Well, if you didn't, that's okay; we're gonna clear it up right now. Okay? Let's start today's lesson with the pronouns. We'll go really slowly, and like I said, if you have any questions, please call. Now, I would appreciate today if you would just call me so I can practice with you. If somebody calls on the

phone, then at least I can do it with you on the phone, and other people sitting in the audience can go, Okay, now I got it. 'Cause it's kinda hard to do this by myself, okay? So that's why we brought my friends. Actually, these are my children's friends. Okay; and I have to return them when I'm pau.

All right. We all know it's, au. Right? When you say, maika'i au. 'Ae? And maika'i 'oe, maika'i 'o ia. Remember, he, she, or it; 'o ia. Okay. Now, what we have in Hawaiian that we don't have in English is when we refer to two people. We usually say it in English; we say, How you two? Okay? In Hawaiian, there's a word for that. Let's start first with talking about ourself, okay. It's au, au. Now, grab your friend; grab your friend. Now, here's my friend, okay, ko'u hoaloha 'o Elepani kona inoa. Māua; māua. Okay? Somebody asks us, Eh, how you guys? I tell them, Maika'i māua. Okay? 'O wau, me Elepani. Okay? Māua. Maika'i māua. Now, if there was one more, okay, that we add. Yeah, I don't want him. I want him. Okay; if I add this guy, we have maika'i mākou. Okay? And all of you are sitting there going, 'Ekela, that looks real cute. I think it's kinda funny myself. Okay. Try it again. Maika'i mākou. Did you get the difference between māua, and mākou? Remember, now, I'm talking to you. You're not part of māua and mākou. Okay? So you want to know. Well, then how do I ask you how you guys are? Ask me. Pehea 'olua? Point to us, like this. Pehea 'olua? And my response will be, Maika'i māua. Okay? Try that again; ask us again. Ask me and Elepani one more time. Okay; hana hou. Pehea 'olua? 'Olua. Remember, when you only asked me, it was, Pehea 'oe. But now there's two of us you want to know, so you come up to us and you go, Pehea 'olua? And I respond, Maika'i māua. Maika'i māua. But then you see all three of us standing there, and you say, Now what? I can't say, Pehea 'oe, because she's not by herself, can't say, Pehea 'olua because it's not only two of them. There's a whole bunch of us. So it's, Pehea 'oukou? Ah, okay. Some of you are going, 'oukou, I've heard that before, now I know what it means. Yeah, that's right; it means, all of you. Okay? Ask us; come on. You say it with your friends or whoever you have out there; try it. Pehea 'oukou? Did you say that? Hana hou. Pehea 'oukou. Maika'i. Maika'i mākou. Maika'i mākou. Okay? That's all of us are maika'i.

Ask us again; we'll do it again, make sure we got this all clear, okay? Ask just me how I am. Come on. Pehea 'oe? Maika'i. Maika'i au. Now, what are you going to ask? Pehea 'olua? Maika'i māua. Okay. Now, ask one more time. Pehea 'oukou? Did you say, Pehea 'oukou? Okay; maika'i. You were right; you said pehea 'oukou, that's right. And our answer has to be, Maika'i mākou. Okay; now we're going to turn it around, and I'm going to ask you, Pehea 'oe? Are you sitting there going, Maika'i au? Maika'i; pololei. Now, pick up you friend or whoever, or grab your hoaloha or your Papa, or whoever you have to grab, and answer this question. Pehea 'olua? Pehea 'olua? Are you sitting there going, Maika'i māua? That's right. Okay. So you're sitting out there with Papa, you should be sitting

there with Papa and going, Maika'i māua. That's right. Okay? Now let me ask you the last one. Pehea 'oukou? Now, it doesn't only have to be three people. If you have like five people sitting at home right now, Pehea 'oukou, all of you. And what are you answering? Maika'i mākou. Maika'i mākou. Okay?

Now, you're probably thinking, And what if we're not maika'i? Well, if you're not maika'i, you don't say maika'i. What can you say? You can say, Hau'oli mākou, 'Ōma'ima'i mākou. Yeah, sick. 'Ōma'ima'i. Māluhiluhi mākou. Yeah; ten o'clock in the morning kinda early for you? Māluhiluhi mākou. Okay? So you see, you can use anything that you want, but you have to know who you're talking about. I personally think that it's important to know who you're talking about. It's junk to walk outside and want to talk to someone, and not know how to say, The two of you, All of you, and all that. So this is like a really important lesson. When you walk out today, hopefully after this hour, you'll feel satisfied that, Oh, yeah, now I understand all these different people I can talk about. The thing is to remember all of it; that's the pa'akikī part, that's the difficult part. Okay?

Hana hou. Ask me how I am. Did you say, Pehea 'oe? Maika'i. Maika'i au. Okay; me and Elepani. Ask us. Pehea 'olua? Maika'i. Maika'i māua. Hana hou. Us and Pea. Pehea 'oukou. Did you say, Pehea 'oukou? Maika'i mākou. Maika'i. Okay? I think we got that much down. Let's try it again, and I'm gonna ask you this time--I want you to pay attention. Pehea 'olua? Tricked you; you thought I was going start with 'oe. Uh-uh. Let's try it again. Pehea 'olua? Are you saying, Maika'i māua? The two of us? Maika'i. Pehea 'oukou? Pehea 'oukou? Did you say, Maika'i mākou? Maika'i. Okay.

Now, let's talk about ... let's try something different. Okay? Here's 'o ia; okay? Pehea 'o ia? Maika'i 'o ia. Okay? But now, there's two of them. Oh; can you see this guy? I don't think so. Here, let's put them together. There's two of them, so I say, Pehea lāua? Pehea lāua? How's the two of them? Pehea lāua? M-m, maika'i lāua. Maika'i lāua 'ae? Hana hou. Let's ask how the two of them are. You have yours out there? Ask, Pehea lāua? Maika'i lāua. Hau'oli lāua. Pupule lāua. Okay, hana hou. Pehea lāua? Maika'i lāua. You see how it doesn't change? Remember when we went, 'olua to māua. When you ask me, 'oukou, I talked about mākou. In this case, this doesn't change, because when we ask, How are they two, how are the two of them, the answer says, the two of them, or they two are fine. Same, yeah? Pehea lāua? Maika'i lāua. Okay? Oh, so cute.

Now, what happens if we add the last one. Okay; he is just not my favorite, but he can come too. Okay. All righty. Oh; we have to make his sit up. Okay. Now, as you can see, this is a difficult thing to do. Okay; we had lāua. That was only the two of them, but now we have a whole bunch of them. So, Pehea lākou? Pehea lākou. Let's get his hand out of the way so we can see him. Pehea lākou?

Well, Maika'i lākou. Hiki nō? Pehea lākou, maika'i lākou. Pehea 'olua? Maika'i māua. Get the idea? I asked them, they answered. You heard them answer. Okay.

All right; there's a phone call. I hope it's somebody we can practice with. Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. Pehea 'oe?

CALLER: Maika'i au.

CROZIER: Maika'i. 'O wai kou inoa?

CALLER: 'O Leialoha 'o ko'u inoa.

CROZIER: Aloha, Leialoha. Can I help you this morning?

CALLER: I was wondering, how do you use lākou?

CROZIER: Lākou?

CALLER: Yeah.

CROZIER: Well, okay; good question, 'cause that's just what we did. Okay. Say we have a whole bunch of people sitting on the side, and we want to know how they are. Okay? Say this is them; they're all sitting there, and we want to know, how are they. That's lākou. Okay?

CALLER: M-hm.

CROZIER: And we say, Pehea lākou? And we can respond, or somebody can respond, Maika'i lākou. Okay? Now, remember, I'm talking to you about these guys. Okay? So when I ask you, Pehea lākou?, what should you answer me?

CALLER: Maika'i lākou.

CROZIER: Ah, akamai 'oe, e Leialoha. Okay; what if I asked--are you sitting with someone, Leialoha?

CALLER: 'A'ole.

CROZIER: 'A'ole, oh, auē. You all by yourself?

CALLER: Yeah.

CROZIER: Auē. Okay; let me try this, then. Ask me, how are all of us.

CALLER: Pehea lākou?

CROZIER: No, that's all of them. Eh, I thought you said you were by yourself. Who's laughing with you? Eh, you guys acting over there. Nobody like get involved with you, that's why. Okay. Let's try again. Leialoha, try one more time. Ask me how all of us are.

CALLER: Um ...

CROZIER: Come on, you guys--

CALLER: 'A'ole maopopo.

CROZIER: 'A'ole maopopo. Okay, anybody else out there can kōkua Leialoha? Okay. Leialoha, you should ask us, Pehea 'oukou?

CALLER: Pehea 'oukou?

CROZIER: Maika'i mākou. Okay? Eh, no laugh at me. Okay; let's try again. One more time; ask me.

CALLER: Pehea 'oukou?

CROZIER: Maika'i mākou. Okay; you get it? When you ask, how are all of you?, I respond, All of us are fine. One more time?

CALLER: Pehea 'oukou.

CROZIER: Maika'i mākou. Now, I'm gonna ask you about everybody who's over there with you. Okay; 'cause they all lied. One more time. Pehea 'oukou?

CALLER: Maika'i lākou.

CROZIER: No; 'a'ole. Okay. Pehea 'oukou? You going answer the same, like how I answered.

CALLER: [LAUGHTER]

CROZIER: Leialoha, are you there?

CALLER: Yeah.

CROZIER: Okay; one more time. You tell me, Maika'i mākou.

CALLER: Maika'i mākou.

CROZIER: You need to point to yourself.



CALLER: Okay.

CROZIER: And point to everybody who's with you. Okay? Eh, Leialoha, mahalo for calling. 'Cause I'm sure everyone's sitting there going, Yeah, I know how she feel. Okay. Mahalo, Leialoha no kou kelepona 'ana mai. Hui hou.

CALLER: A hui hou.

CROZIER: 'Ae. Okay; I know, that can be just little bit confusing, trying to figure out who's who. Okay? But take it slow. One more time; let's move these guys out. You ask me how I am; ask me. Pehea 'oe? Maika'i au. Ask me how the two of us are. Pehea 'olua. Right? Are you saying that to us? Okay; when you say, Pehea 'olua, you're saying, How are you two? Okay? When I say, Maika'i māua, we're saying we're fine. Okay? And when we add somebody else, and you ask us, Pehea 'oukou?, you're asking once again, How are all of you? And we answer, Maika'i mākou. Hiki nō? Okay.

Let's try again, lāua. Okay? Pehea lāua? Maika'i lāua. Only two of them; lāua. Okay? Pehea lākou? Maika'i lākou. Okay? Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Pehea 'oe?

CALLER: Maika'i nō au.

CROZIER: Maika'i. 'O wai kēia?

CALLER: Nikolo.

CROZIER: Nicole?

CALLER: Nikolo.

CROZIER: Oh, kala mai. 'A'ole hiki ke lohe.

CALLER: Nikolo.

CROZIER: Nikolo?

CALLER: 'Ae.

CROZIER: Oh, aloha.

CALLER: Aloha mai.

CROZIER: 'Ae. He--

CALLER: Mai Kāua'i mai au.

CROZIER: Oh, maika'i. Ma hea kāu kula?

CALLER: Ah, I ke Kula o Kapa'a, Kula Kaiapuni Hawai'i o Kapa'a

CROZIER: Oh, maika'i. Aloha mai Kaua'i.

CALLER: Aloha

CROZIER: Oh, Mahalo no kou kelepona 'ana mai.

CALLER: 'Ae

CROZIER: Papa hea 'oe?

CALLER: 'Elima

CROZIER: Oh, papa 'elima. Mahalo no kou kelepona 'ana mai. He mana'o kou?

CALLER: 'Ae, makemake au e maopopo pehea e ho'ohana i ka hua'olelo 'o "kākou."

CROZIER: Kākou, we're coming to that. Hiki nō? Okay? Hō'ike wau iā'oukou. Mahalo e Nikolo no kou kelepona 'ana mai.

CALLER: 'Ae,

CROZIER: A hui hou.

CALLER: A hui hou.

CROZIER: Mahalo nui. Oh, one more phone call, and then we'll go on. Nikolo wanted to know, how do we use the word kākou. And we're coming to that, okay? We gotta get this stuff down before we go on. Okay; one more phone call. Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. 'O wai keia?

CALLER: 'O Kanoelani ko'u inoa.

CROZIER: E Kanoelani. Pehea 'oe?

CALLER: Maika'i.

CROZIER: Maika'i. He aha ka nū hou?

CALLER: Makemake au e maopopo he aha ka hua'ōlelo 'o "'A'ole." Poina wau ia no ka mea...

CROZIER: 'A'ole?

CALLER: 'Ae, poina wau ia.

CROZIER: Like "no", "not"?

CALLER: 'Ae, poina wau ia.

CROZIER: Oh, okay mahalo Kanoelani.

CALLER: 'Ae.

CROZIER: Okay. Let's talk about kākou. I'm sure we hear it all the time. People say, Yeah, I hear people say, Aloha kākou, aloha kākou. Well, let's start. Kākou is, all of us. Okay? I know it may seem really weird when somebody walks in and goes, Eh, pehea kākou? How are all of us? You, me, everybody. How are ... kākou. But it's real Hawaiian in a sense to ask how are all of us, 'cause that way you always include yourself in the conversation. Then you say, Maika'i kākou. 'O 'oe, 'o wau, lākou; maika'i kākou. We're all maika'i. Okay? Kākou. Hiki nō? Okay. Kāua. I'm sure you've heard in songs, [SINGS] Kāua i ka holoholo ka'a, or Kāua la i ta huahua'i la, 'Ae? Kāua; you've heard that? [SINGS] Kāua i ka holoholo. 'Ae? Kāua; that's another one. That's you and I. That's why there's so many songs like that, because it's talking about you and I go for a car ride, you and I go walking under the moon. You know, you and I, kāua. Now, you may wonder, Well, then why do people say, Aloha kāua, if they're saying hi? Okay. Because, really, that aloha is an emotion, it's a feeling that we share between you and I. Okay? So when I see you, I say, Aloha kāua. Okay? That emotion, that feeling between the two of us. Aloha kāua. Now, if there's a whole lot of us--say I walk into the room and there's like about twenty people there. I walk in, and I should say, Aloha kākou. All of us feel this aloha. Okay? Because once again, aloha doesn't mean, hello or goodbye, or hi. It's really a feeling, it's an emotion. Okay, it's a good feeling. And it's that feeling that we all share when we see each other; and that's why we say it. Okay? So it's not an aloha for only you kinda thing. It's an aloha for all of us. Okay? Aloha kākou. Aloha kāua, only two of us. Okay? Let's take a look at this on paper, so maybe this will help clear it up. Okay? All right; let's take a look. Are we here yet? 'A'ole.

Okay; here we go. Let's take a look. We've already learned, au. 'Ae? We learned 'oe, and we learned 'o ia. Okay; I, you, he, she, or it. And we just learned kāua.

Kāua is you and I. Okay? Kākou is all of us; all of us, everybody. So like if I wanted to say--that's why we saw in last week's vignette, we heard him say, E 'ai kākou, or E hele kākou. That's all of us; the person who's listening, the person who's talking, and the people who are there. All of us. Okay? Now, this one, māua, is me, the person who's talking once again, au, me, the person who's talking, and someone else. Māua. Okay? Remember, this section here is all only two people. So in this case, it was you and I. This one is me and someone else. And this one is me and a whole lot of other people. Okay? Mākou. Let's try saying that together. Kāua; kāua. Kākou; kākou. Māua; māua. Mākou; mākou. Okay?

Now, the neat thing about this, I think, is that in Hawaiian, it's real clear about who is we. Okay? In English, if I say to you, We're going to the store; okay, you could be listening and going, Well, does that mean I'm going to the store too? And actually, I mean, no, we're going to the store; not you. Okay? In Hawaiian, it's real clear. If I said, Hele māua i ka hale kū'ai, that person who's listening has no doubt in their mind that you're not going; it's only māua, the person who's talking and the other person. Okay? One more time. If I say, Hele māua i Kāhala, or Hele māua i Kapa'a, okay, with Nikolo; okay, Hele māua. You know that you who are listening, not included. You're not going; it's just me and someone else. Okay?

There's a phone call. Let me take that. Aloha.

CALLER: Aloha.

CROZIER: Aloha. Pehea 'oe?

CALLER: Maika'i.

CROZIER: Maika'i. 'O wai kou inoa?

CALLER: 'O Sanoe ko'u inoa.

CROZIER: Eh, Sanoe. And no hea mai 'oe?

CALLER: Mai Kahalu'u.

[00:34:30.12]

CROZIER: A he haumāna 'oe ma ke kula kaiapuni?

CALLER: 'Ae.

CROZIER: A he nīnau kāu?

CALLER: Pehea...ka hua'ōlelo 'o mākou a me kākou?

CROZIER: Hana wau i i kēlā i kēia manawa. Hiki nō?

CALLER: 'Ae

CROZIER: Okay, hui hou. Mahalo. Okay; she just wanted to know how we're using mākou and kākou. And that's another one of our haumāna at Kula Kaiapuni, okay, at our total immersion school. Okay; let's take a look again.

So māua and mākou; it makes it clear that the person who is listening is not included in the us. Okay? All of these words right here mean, we. The difference between these two and these two is that these two include the person listening. That's why when I say, Aloha kāua, it refers to you and I. When I say, Aloha kākou, that refers to you and all of us. Okay? Where, māua, whenever I use the word māua, it only refers to the person speaking, and another person; not you who are listening. Okay? Just like mākou; refers to me and a couple other people or more, and not the person listening. Okay? Now, let's take a look at 'oe. We had 'oe; you know that, that's real easy. Pehea 'oe, yeah, how you. Well, all this does is stretch it to more people. How are you; that's one. How are you two? Now, you recognize something in here that's a little hint to remember which ones are twos and which ones are three or more? Lua, ua; it's coming from the word 'elua. Okay? Now, some people may disagree; and all I'm saying is that that's one way to remember it. It looks like the word, it kinda looks like the word for two, 'elua. Okay? See, ua, ua, ua, ua, ua; like in the word elua. Okay. And that might help you remember that these are only for two people. So in this case, coming across; you, you two, you three or more. 'oukou; 'oukou. Okay. Can you say that with me? 'Olua; 'olua. Maika'i. 'oukou; 'oukou. Maika'i. Okay. 'o ia; he, she, or it. Just one person. But then we stretch it out to, they two. Lāua; lāua. They three or more. Lākou; lākou. Okay?

I know this is a lot for you to remember, but it's vital to speaking Hawaiian language, that you know your pronouns. Because if you don't, then you'll only be able to talk about I, you, he, she, or it. And there's more people in the world than just that. So we want to be able to talk about māua, kāua, 'olua. Okay? Can you try my pronoun hula with me? Okay; I'm the center of your attention, and I'm talking to you. So everything I do, you do. Okay; are we ready? Here we go. Au, au; 'oe, 'oe. Are you doing it with me? Now, come on; no make me do this by myself. Do it with me. Let's try again. Au, 'oe, 'o ia. Now, remember, you're doing exactly the same as me. Okay? Don't get all confused; just do what I'm doing, and say it with me. Au. Leialoha and your 'ohana, are you watching? Let's try it again. Au, 'oe, 'o ia. Now we're gonna do the twos, okay? Māua, māua; kāua; 'olua. Are you pointing this way like this? Okay; maybe I should move elepani over here, so you feel comfortable. 'Olua, lāua ... lāua. Okay; hana hou. Māua; only one. Kāua, 'olua, lāua. Okay? Kākou. We're gonna do all of

us, now; there's three or more here. Kākou; mākou, mākou; 'oukou. All of you out there in TV land should be pointing all to me over here, okay? Out there in 'āina kīwī, all of you, 'oukou. Okay? So now, when I come on TV, I'm going to ask you, Pehea 'oukou? And all of you should be saying, Maika'i mākou. Okay? And lākou; all of them. Lākou. Okay? It's gonna take some practice, it's gonna take some memorizing. But that's your homework, okay? So you have any questions, you call us up.

But let's go over some of the things that were said in the vignette. Okay. Let's take a look. We heard Kunāne say, E ki'i au i ka'u mau mea ho'oponopono. I'll fetch; remember this word, ki'i? I'll fetch ka'u mau mea. Now, remember of you've seen ko'u, yeah, for "my". This is also "my". Ka'u. Okay; we use the A, this A over here instead of O when we're talking about things that we can choose to have, that we acquire during life. And so in this case, his tools, that's that kind of stuff. Okay? Ka'u mau mea ho'oponopono. Mau mea; mau, more than one; okay, mea ho'oponopono. And where is it? Ma ... ko'u ka'a. Okay? One more time. E ki'i au i kau mau mea ho'oponopono ma ko'u ka'a. Some of you are saying, Wait a minute now, ka'u was for things that you acquire, then how come ka'a is O? Because this one has a different rule, okay? O also belongs with things that you can get into or on top of. It's a real interesting rule, but for now, just remember that ka'a is an O kind of thing, Ko'u, ka'a; versus tools, which is ka'u mau mea ho'oponopono. Okay? All right. And this one says, I'll get it. Last time, we had, E ki'i 'oe, or E kū'ai 'oe. And that was a command. This one suggests that I'll do it. E ki'i au i ka'u mau mea ho'oponopono ma kou ka'a. Okay; I'll get my tools in my car.

Mama says, E 'ai pono 'oukou; eat well. See this 'oukou; all of you. All of you, eat well; pono. E 'ai pono 'oukou. E komo au i loko o ka hale. I'll go inside the house. Okay; as a suggestion. I'll go inside the house now. Okay; hiki nō. Komo; remember enter? Remember, we talked about this the last time. Yeah? Komo versus hele mai. Komo mai; enter is komo, hele is to just travel. Okay? Then she tells them, Call me if she needs anything. E kahea mai. Remember that mai? Which way are they going to call? Towards her, 'cause she said it. E kāhea mai.

Uncle Ka'eo sees his friends coming and he says, E nānā 'oe i ko'u hoa aloha. Hoa aloha; okay, friend. E 'ai 'oukou. Once again, just like e 'ai pono 'oukou. Okay? And Kekai says, 'A'ole, e hana mua mākou. No, we'll eat first. Mua; first. Kala mai; no, we'll work first. Hana; hana mua. And she says, 'A'ole--typical wahine. 'A'ole, e 'ai mua 'oukou, a e ho'oikaika i ke kino. I'm not gonna translate this; I think you can do this. I'm gonna let you do it by yourself. 'A'ole, e 'ai mua 'oukou, a e ho'oikaika i ke kino. Okay.

Let's look at some of our new words. Ho'ololi, to change. Huila, wheel. A pau, all. Pa'ahana, busy. Listen for when she uses the word pa'ahana. Okay. Mahina; m-m, I don't remember them saying something about mahina, but kala mai. Anyway, it means--oh, kala mai, month. She says, 'Elua mahina paha. 'Cause he asks, When is the baby gonna be born? And she says, 'Elua mahina paha, two months maybe. Ma'alahi; easy. It's the opposite of pa'akikī. And then you recognize these words; ho'oikaika and kino.

Okay. Let's take a look again at--well, I'm gonna give you a chance, maybe about a minute, to just review the situation that we have today, and figure out ways that you can use what you've learned today in that situation. Okay? So I'll give you some time to do that, and I'll check back with you later. Ma hope. A hui hou.

[NĀ MINUKE HA'AWINA]

Tūtū is preparing for Kau'i's first birthday lū 'au and she needs your kōkua. Suggest to her that you will cook (ho'omo'a) the chicken long rice and prepare the cake and the decorations. Tell Kealoha to mix (ho'owali) the poi.

CROZIER: Aloha. Okay; well, were you able to think of some of the things that you could have done in that situation? I hope so. Today, our value is laulima; working together. And although in the vignette, you may not have seen people working together, they were coming together to help Uncle Ka'eo change all the tires on his car. So yes; our value is laulima, many hands. Okay; lau in this case doesn't mean leaf, it means many. Laulima; lima, hands. Many hands coming together to work together, okay, makes work easier. And that's what he says. He says, Maika'i nā lima he nui, no ka mea ma'alahi ka hana. Yeah? Work is easier, ma'alahi ka hana. So I don't know; you know, I think sometimes we've heard too many cooks spoil the soup, or something like that. In Hawaiian, you just gotta get organized. Because having many hands is a good thing. It's just that everybody has to know their kuleana. Okay? You know your kuleana when you're going to laulima, everything works out really maika'i. And if you can see behind me, there's a picture from Native Hawaiian Drug Free Program at Kamehameha Schools. Laulima; and it's of people doing hukilau, where they're pulling in the net. And that's a good display of laulima, people working together, to bring in the i'a, bring in the fish. So I would like you to think about ways that you could practice laulima. And you know, this picture is beautiful, because you see all that lima together; it makes work easier, it makes it productive, and it definitely makes it beneficial to everyone who's involved. There's nothing like working together. I know sometimes in schools, they'll say, Oh, you know, you have to work by yourself, you have to do your own thing. I believe that we should all be helping each other, and that we should all be trying to come together to work. And yes, there are times when we need to do things by ourselves, but there are also more times that we should be trying to lend a lima, lend a hand to kōkua. You know, e kōkua kākou kekahi i kekahi; help one another. Okay? So I'll give you a chance to watch the vignette one more time, and then when you come back, we'll wrap it up. Okay; a hui hou.

[00:48:59.03] [HAWAIIAN LANGUAGE VIGNETTE]

KUNĀNE: E 'Anakala Ka'eo, i hea 'oe e hele ai?

KA'EO: I kēia kakahiaka, ho'oponopono au i ke ka'a. Makemake 'oe e kōkua mai ia'u?

KUNĀNE: 'Ae, hiki nō. E ki'i au i ka'u mau mea ho'oponopono ma ko'u ka'a.

KA'EO: Auē, nui ka hana. Makemake au e ho'ololi i nā huila a pau ma ke ka'a.

AUNTY: E ku'u kāne pa'ahana. Eia ka mea 'ai. E 'ai pono 'oukou.

KA'EO: Mahalo nui. Ma hope paha. 'O 'oe ku'u wahine 'olu'olu loa. [Kisses]

AUNTY: 'Ae, a 'o 'oe ku'u kāne pa'ahana loa.

KUNĀNE: Aloha e 'Anakē. A hea e hānau 'ia ai ka pēpē?

AUNTY: 'Elua mahina paha. Pehea 'oe Kunāne?

KUNĀNE: Maika'i a 'o 'oe?

AUNTY: Nui ho'i ko'u 'ōpū akā hau'oli loa au.

KA'EO: E Kunāne, e kōkua mai.

KUNĀNE: Hiki nō.

AUNTY: E komo au i ka hale. Inā makemake e 'ai, e kāhea mai.

KUNĀNE: 'Ae, hiki nō. Mahalo.

KA'EO: Hiki nō. E nānā i ku'u hoaaloha. Hele mai 'o ia e kōkua pū. 'O wai kēlā?

KUNĀNE: Oh, 'o kēia ko'u hoaaloha 'o Mālanī Keaunui kona inoa.

KEKAI: Kama'āina 'olua?

MALANI: 'Ae, 'o Kunāne ko'u hoapili. E Kunāne, 'o ko'u hoa noho kēia 'o Kekai

KUNĀNE: Aloha

KEKAI: Aloha

KUNĀNE: E, 'o kēia ko'u 'Anakala Ka'eo. Kōkua au e ho'oponopono i kona ka'a i kēia lā.



KA'EO: Aloha e ku'u hoa.

MALANI: Aloha

KA'EO: Mahalo no ke kōkua nui. Maika'i nā lima he nui, ma'alahi ka hana.

MALANI: Pololei

AUNTY: E Kekai, pololi 'oe?

KEKAI: 'A'ole, mahalo. E hana mua mākou.

AUNTY: 'A'ole, e ʻāi mua ʻōukou e h ʻōbikaika i ke kino.

ALL of the MEN: Hiki nō

CROZIER: Auē; they talk kinda ʻōʻō, yeah? ʻōʻōka walaʻu; they were real fast. But hopefully, you understood. You know, it's kinda neat to see kēle ʻōlo Hawaii. You know, so many times, we know wā ine, we talk a lot. But to hear the kēle speak, it's a maikaʻi thing. I'd like to give you a chance now to think of situations that you could use laulima. You may think, Oh, gosh, you know, this is so--you know, I want to learn Hawaiian. But you see, learning Hawaiian is not the only thing. To be able to speak Hawaiian is one thing, but to be able to speak Hawaiian well and live it is another. And so I want to give you some time, just a minute, to think about and make a list of those activities, those tasks that would have been made easier, had you just used laulima. Okay? So take a minute to do that. A hui hou.

[NĀ MINUKE HA'AWINA]

Make a list of tasks that could be done quicker and easier if you and others practiced LAULIMA.

CROZIER: Well, my list would include holoī lōle, washing clothes; it would include cleaning the kitchen. You know, cleaning the kitchen after dinner as a laulima kind of thing would be nice. You know, somebody wash, somebody dry, somebody put away. You know, laulima. Yeah? It'd be so much easier.

I'd like to just quickly review those pronouns, and hopefully, you feel kinda pa'a and okay with that, and make sure you got it down. Okay? So once again, you follow me. Now, you do exactly what I'm doing. So when I point this way, you should be pointing to me. Okay? All right; let's try it. Au. You saying it with me? Okay; or say it after me, but at some point say it, now. Okay, hana hou. Au. Maikaʻi ʻōe ... ʻō ia ... mōa ... kōa ... ʻōlua ... lōa ... lōa ... h ʻōiki nō Hana hou? Okay. Mōa ... kōa; this is the you and I one, kōa. ʻōlua ... lōa ... mōou ... mōou. Hopefully, you're pointing yourself and a few other people. Okay. Mōou. Kōou; you're including me, now. Kōou. ʻōukou; all of you ʻōha kōou Okay. ʻōukou ... lōou; lōou. Okay? It's a lot to remember. But you can try. Because now, if you wanted to say, They go to the movies, all of them; which one you're gonna choose? Lōou. Hele lōou i ke kiʻōniʻōni. Okay; hana hou. Hele lōou i ke kiʻōniʻōni. Okay, somebody says, Eh, where's so-and-so, and so-and-so, and so-and-so? Oh, hele lōou i ke kiʻōniʻōni. Okay? Or someone sees the two of you walking out the door; they

go, Eh, where you guys going? You go, Oh, hele māa i ka hale kāi. Okay? You got that? Māa. When you want to ask somebody, You two going to the store? Hele ʻoluā i ke hale kāi? Hele ʻoluā i ka hale kāi? And if you are, Oh, ʻae, hele māa i ka hale kāi. Okay? If you want to tell somebody, You and I go to the beach. E hele kāa i kahakai. Okay? Let me give you a new verb; heʻe nalu, surf, heʻe nalu. Tell someone, Let's go surf. Just tell one other person, Let's go surf. Think about it. Give you some time. Okay? Did you say, E heʻe nalu kāa; E heʻe nalu kāa. You and I, heʻe nalu. Okay? Hana hou. E heʻe nalu kāa. What if it's, You and I, let's eat. E ʻai kāa. Okay?

Hopefully, we've gotten a lot done this morning, okay, because this is a major part of Hawaiian language. You cannot begin to talk about anything, if you don't know who you're talking about. So take the time this week to practice, okay? Now, some of you may be wondering, What can I use to practice at home? You go shopping, go look at some Hawaiian language books; there's all kinds of texts out there. Look for the one that satisfies your needs, and try it out. Or give us a call at 842-8059. And you can ask my mana'o about whatever book you want to buy. Okay? Māama pono, mahalo no ko ʻōukou nāina mai. Hau ʻili wau e noho ma ʻāneʻe kōkōme ʻōukou e aʻo aku i ʻōukou i ka ʻālo Hawaiʻi ka ʻālo makuahine o kuʻi mau kōuna. So once again, mahalo for staying with us. We'll see you next Pōno, same time, ten to eleven, here on Channel 26. Okay? A hui hou aku, aloha e kuʻi mau keiki Kāleialoha, Kuanoni me Kāleialoha. Hui hou. Aloha.

[CREDITS]

[END]